

Заблуждение 1.4.1. Я – ПЕРЕВОДЧИК, а НЕ преподаватель, поскольку ПРЕПОДАВАТЕЛЬ – это совсем ДРУГАЯ специальность • ЭТО ПРИВЕЛО К ТОМУ, ЧТО среднестатистический переводчик значительно лучше чувствует язык и владеет им, чем среднестатистический преподаватель. И при этом, в случае отсутствия у него преподавательской практики (читай – нагрузки), не делится своими навыками и знаниями с аудиторией тех, кому эти навыки и знания нужны как воздух, и кто напрасно надеется получить их у нашего среднестатистического преподавателя (см. заблуждение 1.3.3), поскольку тот так и не пользуется языком на практике. • НА САМОМ ЖЕ ДЕЛЕ преподавание нужно переводчику, по крайней мере, по двум причинам. Во-первых, для того, чтобы сохранять активное состояние беглости речи и способности воспринимать язык на слух через общения на языке, возможность которого всегда присутствует в классе, и которую как навык достаточно трудно сохранить в перерывах между нечастыми или нерегулярными случаями применения языка в устной форме в роли переводчика. Во-вторых, многократное «прокатывание» грамматического материала и стилистических конструкций во время занятий дают переводчику возможность держать на требуемом уровне качество своего письменного и устного английского. В связи с этим навыки «преподавательского» происхождения следует рассматривать как внутренний ресурс любого уважающего себя переводчика иностранного (не только английского!) языка.